

злавать у обучаемых словарную базу составных глаголов. Начиная работу над составными глаголами, нам кажется, следует обратить внимание студентов на условное деление их на "прозрачные", т.е. значения которых выводятся из значений компонентов (первая группа), и "непрозрачные", т.е. такие, для которых характерна идиоматичность (вторая группа). Считаем, что вводить составные глаголы следует группами, критерием создания которых является единый послелог. При этом ознакомление студентов с общими семантическими признаками, вносимыми тем или иным послелогом, а также с наиболее частотными послелогам и соответствующими им приставками русских глаголов "приобщения объекта" может содействовать успешному запоминанию языкового материала и создать благоприятные условия для активизации его в речи.

Литература

1. Дюжикова Н.П., Кускова Ш.А. и др. Лексический минимум по английскому языку. М., 1972; Лев А.Л. Словарь-минимум общественно-политической лексики по английскому языку. М., 1974; Словарь-минимум для чтения научной литературы на английском языке. М., 1959.
2. Кузнецова Э.В. Русские глаголы "приобщения объекта" как функционально-семантический класс слов. Автореф. докт. дис. М., 1974.
3. Ахманова О.С. Русско-английский словарь. 8-е изд. М., 1969; Гальперин Н.Р. Большой англо-русский словарь. М., 1972, т. I, 2.

Н.М. АНИЕНКОВА,
Т.П. БРУСНИЦЫНА,
Л.И. ФОМИН
Уральский университет

ОБ ОТБОРЕ ЛЕКСИКИ ДЛЯ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ НА ОСНОВЕ ЧАСТОТНОГО СПИСКА

Научной темой кафедры иностранных языков Уральского государственного университета им. А.М. Горького является составление

частотных словарей по профилирующим в университете специальностям. Преподавателями кафедры были составлены и опубликованы частотные словари английского подъязыка химии и английского подъязыка математики [1; 2].

Как известно, основной целью обучения иностранным языкам в неязыковом вузе является формирование навыков чтения и понимания оригинальной литературы по специальности. В рамках ограниченных учебных часов для достижения этой цели необходим строгий отбор учебного языкового материала. Прежде всего, как нам кажется, должен быть строго и рационально отобран тот лексический минимум, который абсолютно необходим для рецептивного владения соответствующим подъязком.

Частотные словари составляют как базовая основа для соответствующих учебных словарей-минимумов, т.е. таких учебных словарей, которые, по мнению Л.В.Щербы, должны "объединить все те основные слова, без знания которых нельзя делать быстрых успехов в свободном чтении текстов на данном иностранном языке" [3, 77].

Составленные на основе частотных словарей учебные словари являются предпосылкой формирования прочной лексической базы для чтения литературы по специальности, что способствует осуществлению "ранней специализации".

Существует мнение [4], что словари-минимумы не тождественны учебным словарям, так как у них разное назначение. Но мы считаем, что практически словарь-минимум является учебным словарем, если, конечно, он двуязычен.

Как отмечалось, в основе словаря-минимума должен лежать частотный список. Этой точки зрения придерживаются большинство ученых, занимающихся проблемами лингвостатистики (Р.Г.Пiotровский, П.М.Алексеев, В.М.Андрющенко и др.). Повторяемость является основным принципом отбора лексики в учебных целях, на который затем уже, в рамках отобранного материала, накладываются другие принципы, дополнительные критерии.

Ниже мы остановимся на дополнительных критериях отбора лексики для составляемого нами в настоящее время учебного словаря-минимума по немецкому подъязку химии. Вначале же считаем необходимым познакомить читателя с параметрами публикуемого не-

мецкого частотного словаря по химии.

Частотный словарь был составлен вручную на 200 подвыборках, каждая из которых была объемом в 1000 словоупотреблений, таким образом, общий объем выборки составил 200 000 словоупотреблений.

В составлении словаря участвовало 10 человек.

При составлении словаря были учтены разделы химии, которые изучаются студентами химического факультета университета по учебному плану: квантовая химия, строение вещества, статистическая термодинамика, неорганическая химия, аналитическая химия, кристаллохимия, органическая химия, физическая химия, коллоидная химия, химия высокомолекулярных соединений, химическая технология.

Мы стремились к тому, чтобы удельный вес текстов по каждому разделу химии в выборке соответствовал удельному весу количества часов, отводимых университетскими программами на изучение данного раздела.

Тексты, использованные для составления частотного словаря, были заимствованы из журнальных статей. Именно с этим типом текста имеют дело будущие специалисты-химики.

В результате сплошного расписывания текстов (преимущественно из журналов ГДР и ФРГ за 1970-1980 гг.) был получен словарь в 18 700 словоформ, сведенных к 12 683 лексемам. Словарь был оформлен в двух вариантах: собственно частотный и алфавитно-частотный. Собственно частотный словарь и послужил основой для учебного словаря.

Составляемый нами друязычный словарь-минимум строится по алфавитному принципу, так как такое оформление более удобно для поиска студентами значений незнакомых слов. Словарь будет включать около 1500 лексем. Это, как показывают наиболее авторитетные исследования в области лингвостатистики [5], самый целесообразный объем для учебного словаря.

В основу нашего учебного словаря положен не весь частотный список, а только лексемы с частотой не ниже 20. Из него изъяты "прозрачные" слова типа Temperatur (частота 239), Diagramm (36), Experiment (35), Prozeß (34), thermodynamisch (34),

Charakterisierung (частота 26) и др.; высокочастотные сложные и сложно-производные слова, значение которых выводится из значения составляющих, например Kobaltatom (67), Produktbildung (56) и др.

Кроме того, не включаются в учебный словарь определенный и неопределенный артикли, лексемы, представляющие собой слияние предлога с артиклем, личные местоимения в косвенных падежах.

Как справедливо отмечает Ф.Милла, по мере снижения частотности нормативное значение списка падает и ощущается необходимость эмпирического отбора [6].

Не претендуя на полноту охвата всех возможностей, которыми располагает методика отбора лексики для обучения иностранному языку, мы все же считаем, что самым необходимым дополнительным критерием для составляемого словаря-минимума является наличие термина, или, по-другому, терминологическая значимость.

Наличный термин — это термин, который употребляется в речевом общении специалиста, в нашем случае химика, но не показывает высокой частоты в исследуемых выборках. Термины, как известно, наиболее информативная часть различных подязыков науки. Невозможно представить себе немецкий подязык химии без таких терминологически значимых слов, как entwässern, entzünden, Lauge, leuchten, однако в общем частотном списке они имеют частоту 2.

Другим критерием, который используется при отборе, является принцип словообразовательной ценности. Так, в учебный словарь будут включены слова: doppelt (I2), образующие I8 сложных слов; eigen (I6) — I4 сложных слов, drehen (3) — I4 и др.

Таким образом, используя при отборе в качестве основного критерий частотности, а также учитывая критерии терминологической значимости и словообразовательной ценности, мы предполагаем составить немецко-русский химический словарь-минимум, не превышающий 1500 лексических единиц, который обеспечит понимание учащимися текстов по специальности "химия".

Ниже приводится частотный список лексем с частотой не менее 20. Распределение лексем с частотой ниже 20 дается в таблице.

ЧАСТОТНЫЙ СПИСОК

Ранг	Словоформа	Частота
1	der art	8044
2	die art	7608
3	und cj	5048
4	werden vi	3816
5	ub prp	3802
6	von prp	3502
7	sein vi	3154
8	mit prp	2608
9	bei prp	2393
10	den art	1949
11	eine - I num; II - неопр.арт.; III pron indef	1790
12	des art G sg OT der, das	1754
13	das art	1652
14	für prp	1609
15	im = in dem	1406
16	sich pron refl	1373
17	dieser pron dem m	1364
18	durch I prp; II adv	1354
19	abändern vt	1221
20	können mod	1216
21	daß cj	1108
22	nach I prp; II adv	926
23	als cj	909
24	nicht I prtc; II cj	871
25	dem art	829
26	zu prtc	797
27	auf I prp; II adv	755
28	einer I num; II неопр.арт.; III pron indef	739
29	aus I prp; II adv	727
30	ein I num; II неопр.арт.; III pron indef	726
31	die pron rel	690
32	zur = zu der	660
33	zu prp	659
34	es pron pers	585
35	auch cj	584

Ранг	Словоформа	Частота
36	man pron indef	578
37	so adv	545
38	unter I prp; II a	513
39	über I prp; II adv	501
40	wie I adv; II cj	492
41	zeigen vt	487
42	nur I adv; II prtc; III cj	482
43	Wert m	426
44	einem I num; II неопр.арт.; III pron indef	419
45	oder cj	416
46	Verbindung f	415
47	lassen vt	391
48	erhalten vt	377
49	um I prp; II adv; III cj	373
50	zwischen prp	371
51	Lösung f	351
52	entsprechen vt	345
53	haben vt	342
54	groß I a; II adv	339
55	da I adv; II cj	335
56	all a	326
57	Reaktion f	318
58	wir pron pers	314
59	Untersuchung f	302
60	verschieden I a; II adv	296
61	am = an dem	294
62	noch I adv; II cj	289
63-64	kein pron indef, zum = zu dem	281
65	gleich I a; II adv	279
66-67	einen I num; II неопр.арт.; III pron indef, ergeben vt	276
68-69	bestimmen vt, weit a	270
70	aber I cj; II prtc	267
71	Ergebnis n	263
72	sie pron pers	255
73-76	jedoch cj; stark I a; II adv, System n, verwenden vt	254

Ранг	Словоформа	Частота
77	zwei nun	253
78	an prp	252
79	beide pron indef	249
80-81	Fall m, untersuchen vt	245
82	während I prp; II cj	243
83	hoch I a; II adv	242
84	Temperatur f	239
85-86	andere a, wenn cj	235
87	müssen mod	231
88	Tabelle f	227
89-90	hier adv, liegen vi	223
91-92	etwa I adv; II prtc, führen vt	222
93-94	Abbildung f, klein I a; II adv	221
95	finden vt	220
96	entstehen vi	219
97	darstellen vt	216
98-99	gering I a; II adv, sehr adv	215
100	berechnen vt	213
101	beschreiben vt	210
102	bis prp	209
103	Spektrum n	208
104	bzw. = beziehungsweise adv	207
105-106	erfolgen vi, vom = von dem	205
107	Bestimmung f	202
108	dann adv	201
109	Einfluß m	200
110	sollen mod	196
111-112	sowie cj, Struktur f	195
113	mehr adv	191
114	beobachten vt	186
115	folgend a	185
116	Methode f	184
117	das pron rel	180
118	bilden vt	175
119	wenig I pron indef; II adv	172
120	Ion n	165
121-122	dabei adv, ihr I pron pers; II pron poss	164

Ранг	Словоформа	Частота
123	wesentlich a	162
124-126	der pron rel, experimente	161
127	Phase f	160
128	Bereich m	158
129-130	angeben vt, Wasser n	157
131	damit I adv	156
132	durchführen vt	153
133	gut I a; II adv	152
134	geben vt	150
135-136	bekannt a, Messung f	148
137	Form f	147
138-139	enthalten vi, vor prp	146
140-143	Kation n, Komplex m, Menge f, Vergleich m	145
144	messen vt	143
145	Signal m	142
146	bestehen I vt; II vi	140
147	einiger pron indef	139
148-150	Molekül n, unterschiedlich a, Verfahren n	137
151-152	bereits adv, Lösungsmittel n	136
153-154	Berechnung f, erste num	135
155	Gruppe f	134
156-157	gegenüber prp, Konzentration f	132
158	Oberfläche f	130
159	Substanz f	129
160	daher adv	128
161	Bildung f	127
162-163	Verhältnis n, wobei adv	125
164	ohne I prp; II cj	124
165	Zusammensetzung f	123
166-168	auftreten vt, Eigenschaft f, rein I a; II adv	119
169-171	Bindung f, sein pron poss m (f seine, n sein), Verwendung f	118
172	eines I num; II неоп. прп; III pron indef	116
173-174	denen D pl OT der, die, das, erwarten vt	115
175-176	Kurve f, Teil m	114
177-178	deren G sg OT die; G pl, Wechselwirkung f	113

Ранг	Словоформа	Частота
179-182	drei num, Gleichung f, jeweils adv, leicht a	112
183-185	also I cj; II adv, Arbeit f, Atom n	111
186-187	uns D M A OT wir, unser I pron poss; II pron pers	110
188	Typ m	107
189	Hilfe f	106
190-191	Abhängigkeit f, neben prp	105
192	direkt I a; II adv	104
193	Darstellung f	103
194	zunächst prp	102
195-196	stehen vi, z.B. = zum Beispiel	101
197-198	jeder pron indef schon adv	100
199-201	Anteil m, deutlich a, Versuch m	99
202	dagegen adv	98
203-205	einzelnen I a; II adv, frei a, liefern vt	97
206-207	vorliegen vi, Weise f	95
208-212	Analyse f, Beispiel n, Grund m, Komponente f, solch pron dem	94
213-214	Schicht f, Umsetzung f	93
215-220	abhängen vi, Bedingung f, betragen vt, bisher adv, Katalysator m, wegen prp	92
221	kommen vi	91
222	niedrig I a; II adv	90
223	Zeit f	89
224-228	erreichen vt, je adv, nah I a; II adv, neu I a; II adv, Probe f	88
229-232	ähnlich a, besonders adv, deshalb cj, erst adv,	87
233-237	ebenfalls adv, ermitteln vt, Gleichgewicht n, lang a, sowohl cj	86
238-239	Intensität f, vorliegend a	85
240-242	isolieren vt, Lage f, Unterschied m	84
243-244	einfach I a; II adv, Parameter n	83
245-247	Proton n, thermisch I a; II adv, welcher I pron inter; II pron rel	82
248-252	ihrer G OT sie, konstant a, Relativmaß n, unab- hängig a, Zahl f	81

Ранг	Словоформа	Частота
253-256	herstellen vt, kritisch I a; II adv, quantitativ I a; II adv, Weg m	80
257-263	Fakt m, gelten vt, Größe f, innerhalb adv, machen vt, organisch a, vollständig I a; II adv	79
264-270	Energie f, früh a, nachweisen vt, Präparat n, Sauerstoff m, Verhalten n, wäbrig a	78
271-273	allerdings adv, Elektron n, Reihe f	77
274-278	Abstand m, besitzen vt, einsetzen I vt; II vi, geeignet a, linear a	76
279-280	Bande f, Verlauf m	75
281-286	Gemisch n, genau I a; II adv, Koordination f, Metall n, sondern cj, steigen vi	74
287-289	Anion n, Übereinstimmung f, annehmen vt	73
290-295	fest a, ob cj, Reduktion f, stets adv, unterscheiden vt, zwar adv	72
296-297	Modell n, Rechnung f	71
298-300	binden vt, folgen vi, nun I adv; II prtc	70
301-304	Ausbeute f, feststellen vt, Oxidation f, mittler a	68
305-308	gewinnen vt, Kobaltatom n, letzt a, Synthese f	67
309-314	Änderung f, dem pron rel, Gegenwart f, schließen I vt; II vi, verlaufen vi, Zustand m	66
315-319	anschließen vt, gegen prp, gleichzeitig I a; II adv, kinetisch a, reagieren vi	65
320-325	schwach a, spezifisch a, stabil a, Literatur f, Möglichkeit f, wieder adv	64
326-328	allgemein a, viel adv, Wasserstoff m,	63
329-334	Datum n, dessen G sg OT der, das, erscheinen vi, immer adv, lösen vt, Zeolith m	62
335-338	daraus adv, d.h. = das heißt, wiedergeben vt, Zusatz m	61
339-343	Benzol n, erhitzen vt, schnell I a; II adv, substituieren vt, was I pron inter; II pron rel	60
344-347	Aktivität f, dazu adv, praktisch a, Produktbild n	59
348-351	Funktion f, handeln vi, Raumtemperatur f, vorhanden a	58

Ранг	Словоформа	Час- тота
352-357	benutzen vt, Druck m, erkennen I vt; II vi, selbst I pron; II adv, Untergrund m, Zusammenhang m	57
358-363	Anordnung f, derartig a, Frage f, oben a, Produktbildung f, tief I a; II adv	56
364-372	beeinflussen vt, befinden sich, dienen vi, Feld n, gelingen vi, kurz a, Schwingung f, somit cj, Tag m	55
373-375	Analog a, Diskussion f, Elektrode f	54
376	übereinstimmen vi	53
377-380	dadurch adv, hierbei adv, Schmelze f, Symmetrie f,	52
381-386	spektroskopisch a, aufweisen vt, Befund m, Effekt m, langsam a, Tenside n pl	51
387-395	Aussage f, Beziehung f, er pron pers, Gehalt m, Mischung f, Potential n, trennen vt, vergleichen vt, vier num	50
396-399	Angabe f, Liganden m pl, Übergang m, zurückführen vt	49
400-403	dürfen mod, gemäß prp, Kristall m, verbinden vt	48
404-408	anmessen vt, bedeuten vt, bestätigen vt, Faktor m, Gegensatz m	47
409-415	berichten vt, darauf adv, Gas n, inner a, lediglich adv, meist a, Valenzschwingung f	46
416-428	Anwendung f, erhöhen vt, günstig a, Isomer n, Kopplungskonstante f, maximal a, nahezu adv, natürlich I a; II adv, negativ I a; II adv, oberhalb prp, Umwandlung f, weil cj, wichtig a	45
429-436	diskutieren I vt; II vi, eindeutig I a; II adv, einstellen vt, erweisen vt, kristallisieren vt, Näherung f, Ring m, Säure f	44
437-448	Ablauf m, abnehmen vt, außerdem adv, bevorzugen vt, bezeichnen vt, beziehen vt, charakteristisch a, erforderlich a, Reflex m, umsetzen vt, Vorgang m, weitgehend a	43
449-457	Beschreibung f, entnehmen vt, flüssig a, identisch a, katalytisch a, Position f, pro prp, sehen I vt; II vi, zusammenstellen vt	42

Ранг	Словоформа	Час- тота
458	andererseits adv, ausgehen vi, eingehen I vi; II vt, elektrisch I a; II adv, erwähnen vt, ganz I a; II adv, gehen vi, Maximum n	41
466-478	ab prp, Abweichung f, ändern vt, bezüglich a, Jahr n, Konstante f, Luft f, prüfen vt, Ron- galit n, schließlich I a; II adv, schmelzen I vt; II vi, Stickstoff m, Substituent m	40
479-488	dafür adv, erfassen vt, gewiß a, Phosphor m, Quecksilber n, Schema n, Schritt m, Schwefel m, theoretisch I a; II adv, trocknen I vt; II vi	39
489-501	Abscheidung f, anwenden vt, Berücksichtigung f, danach adv, Element n, Fehler m, feststellen vt, notwendig I a; II adv, qualitativ I a; II adv, speziell a, stören vt, weiterhin adv, Zer- setzung f	38
502-517	aktiv a, analytisch a, aufnehmen vt, Bedeutung f, betrachten vt, gehören vi, geringfügig a, Gitterkonstante f, insbesondere adv, Kohlen- stoff m, kristallin a, Mol n, obwohl cj, rela- tiv I a; II adv, Volumen n, zuordnen vt	37
518-528	Aerosil n, Behandlung f, Diagramm n, entwickeln vt, offensichtlich a, Schmelzpunkt m, Stelle f, Teilchen n, treten vi, Überschuß m, Verteilung f	36
529-549	abscheiden vt, besetzen vt, einleiten vt, Essig- säure f, Experiment n, Gl.=Gleichung f, Hydro- lyse f, Kohlenwasserstoff m, mechanisch a, mit- tels prp, nämlich I a; II adv; III cj, Reaktions- produkt n, Reflexgruppe f, Salpetersäure f, Schwierigkeit f, variieren vt, Variation f, ver- schicken vt, vgl.=vergleiche, zusammenfassen vt, zusätzlich a	35
550-569	Abbildung f, Abspaltung f, Differenz f, Emis- sion f, erzielen vt, Geschwindigkeit f, Kopp- lung f, offenbar I a; II adv, Prozeß m, Raum- gruppe f, Richtung f, sauer a, Seite f, setzen I vt; II vi, sprechen I vi; II vt, statistisch a, Substitution f, Theorie f, thermodynamisch I a; II adv, unmittelbar a	34

Ранг	Словоформа	Частота
570-584	allein a, berücksichtigen vt, Cluster (Kluster) m, erheblich a, Herstellung f, hexagonal a, hinaus adv, konkurrieren vi, Kontakt m, Maß n, Reaktionsgemisch n, stationär a, Stufe f, Summe f, überführen vt	33
585-600	Amin n, besonder a, etwas I pron; II adv, fallen vi, farblos a, gesamt a, halten vt, infolge prp, katalysieren vt, Konformation f, kubisch a, Molekulargewicht n, optimal a, reduzieren vt, Verfü gung f, Vorteil m, Zuordnung f	32
601-620	Abnahme f, absorbieren vt, betreffen vt, definieren vt, Derivat n, eintreten I vi; II vt, Frequenz f, Gerät n, häufig a, hervorgehen vi, höchst a, hydrophob a, Massenspektrum n, mindestens adv, oft adv, Rahmen m, Spur f, stattfinden vi, Versuchsbedingung f, vornehmen vt	31
621-632	Aktivierungsenergie f, Austausch m, fast adv, heranziehen vt, Kern m, Ladung f, Meßfehler m, möglichst adv, recht adv, reduzieren vt, umwandeln vt, wahrscheinlich a	30
633-657	ablaufen vi, ableiten vt, Acetanhydrid n, anhand prp, Art f, aufführen vt, bedingen vt, cyclisch a, Cycloaddition f, Einkristall m, gerade I a; II adv, Formel f, hydrophil a, Methylgruppe f, mischen vt, nehmen vt, schlecht I a; II adv, Schwefelsäure f, Stabilität f, Tatsache f, Titration f, Umsatz m, Veränderung f, Voraussetzung f, waschen vt	29
658-679	Adsorbat n, anregen vt, Anzahl f, außer a, Bild n, Bindungsordnung f, darin adv, Endprodukt n, energetisch a, exakt a, genügen vi, Isocyanat m, Niederschlag m, Oktaeder n, Säule f, Sinn m, spielen I vt; II vi, sterisch a, Vakuum n, verändern vt, zahlreich a, Zunahme f,	28
680-706	Addukt m, analysieren vt, auffassen vt, beginnen vt, bieten vt, Chlorid n, Desorption f,	

Ранг	Словоформа	Частота
	Durchmesser m, ebenso adv, Empfindlichkeit f, erlauben vt, gemeinsam I a; II adv, Hohlraum m, ideal a, intensiv a, Interesse n, kaum adv, Koeffizient m, Regelgerät n, Reinheitsgrad m, sofort adv, sonst adv, Stromdichte f, trocken a, trotz prp, typisch I a; II adv, unterhalb prp	27
707-737	abkühlen vt, Ableitung f, abweichen vt, Adsorption f, aromatisch a, Auftreten n, beträchtlich a, Charakterisierung f, darüber adv, Einheit f, Genauigkeit f, hierfür adv, hierzu adv, jeweilig a, Landesanstalt f, miteinander pron rez, Modifikation f, orbital I a; II adv, Ordnung f, Oxid n, Salz n, Salzsäure f, scheinen I vt, II vi, schwer I a; II adv, Stellung f, stöchiometrisch a, Strahlung f, Temperaturbereich m, verdampfen vi, verdünnen vt, Wirkung f	26
738-773	Absorption f, anodisch a, Aufbau m, ausschließlich a, beschränken vt, ca.=circa adv, Cadmium n, charakterisieren vt, davon adv, dort adv, einerseits adv, einzig I a; II adv, elektrochemisch a, elektronisch a, Endiol n, Entwicklung f, ermöglichen vt, erzeugen vt, existieren vi, Fläche f, hin adv, Hinweis m, identifizieren vt, Kette f, Kupfer n, Leitfähigkeit f, löslich a, normal a, rasch I a; II adv, Stoff m, Stunde f, überschüssig a, Vergrößerung f, Ziel n, zusetzen vt, Zustandssumme f	25
774-800	alkalisch a, ausschließen vt, entscheiden vt, Faser f, geometrisch a, Gleichgewichtskonstante f, Isolierung f, komplex a, Konkurrenzreaktion f, liegend a, merklich a, Meßwert m, Meßwertausgabe f, monomer a, Monomer n, Polymer n, rühren vt, sicher I a; II adv, Singulett n, spät I a; II adv, tatsächlich I a; II adv, Transport n, Trennung f, verfolgen vt, verhalten sich, völlig I a; II adv, zersetzen vt	24

Ранг	Словоформа	Частота
801-836	Aufnahme f, adsorbieren vt, behandeln vt, Beitrag m, benötigen vt, Benzonitriloxid n, Beobachtung f, Betrachtung f, Chlor n, deuten I vt; II vi, Dimer n, Doppelbindung f, einführen vt, einheitlich a, Erfahrung f, Fällung f, Gesamtenergie f, ihnen D OT sie, kathodisch a, Koordinationszahl f, Korrektur f, korrigieren vt, Masse f, Matrix f, modifizieren vt, Olefine n pl, parallel I a; II adv, partiell I a; II adv, Peak m, spalten vt, treffen vt, unbekannt a, Überlegung f, versuchen vt, zeitlich a, zusammen adv	23
837-865	Auflösung f, Ansatz m, Dicke f, Eisen n, erfüllen vt, fehlen vi, fern a, hingegen adv, kompliziert a, nachfolgen vi, offen I a; II adv, Prinzip n, primär I a; II adv, Probelösung f, quantenchemisch a, Rückstand m, Seife f, selten I a; II adv, statt I prp; II cj, Strom m, systematisch a, Verbesserung f, verbleiben vi, vergleichbar a, vermeiden vt, Verschiebung f, Zentrum n, Zusammenfassung f, zusammensetzen vt	22
866-909	Abschnitt m, Abtrennung f, Aceton n, Aktivkohle f, Alkohol m, Anordnung f, aufgrund prp, bleiben vi, Chemie f, demnach adv, Einlagerung f, einmal I adv; II prtc, Elementarzelle f, entweder.. oder cj, Festkörper m, Filmbildung f, gelb a, Gläser n, heute adv, insgesamt adv, kontinuierlich a, legen vt, Linie f, markiert a, Mizellkonzentration f, Nachteil m, nachweisbar I a; II adv, Reaktionsgeschwindigkeit f, Resultat n, schütteln vt, Standard m, Standardabweichung f, stellen vt, Störung f, Strukturtyp m, Sublimation f, symmetrisch a, technisch I a; II adv, übergehen vi, ungefähr I a; II adv, Verfeinerung f, wollen mod, wünschen vt, zuerst adv	21
5	abschätzen vt, Adsorptionswärme f, Äther m, aufbauen vt, ausreichen vi, Basis f, basisch a, bemerk-	

Ранг	Словоформа	Частота
	kenswert a, Buten n, Charakter m, Cycloaddukt n, Dian n, doch I cj; II prtc; III adv, dotieren vt, Einwirkung f, Elektronendichte f, elektrostatisch a, ersetzen vt, Fehlen n, Folge f, füllen vt, Funktion f, Graphit m, Größenordnung f, Höhe f, interessant a, interessieren vt, jetzt adv, Kenntnis f, Konfiguration f, Kobalt n, Kurvenast m, Löslichkeit f, Mangan n, Medium n, Mischkristall m, Resonanz f, sechs nun, semiempirisch a, Strukturbestimmung f, Temperaturabhängigkeit f, Umgebung f, unten adv, verhindern vt, voneinander pron rez, Vorzeichen n	20

Т а б л и ц а
РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ЛЕКСЕМ $F < 20$

i	F	m	i	F	m
956-1010	19	55	1762-1917	9	156
1011-1063	18	53	1918-2085	8	168
1064-1118	17	55	2086-2317	7	232
1119-1177	16	59	2318-2607	6	290
1178-1246	15	69	2608-3025	5	418
1247-1328	14	82	3026-3602	4	578
1329-1410	13	82	3603-4586	3	983
1411-1501	12	91	4587-6472	2	1886
1502-1618	11	117	6473-12683	1	6211
1619-1761	10	143			

i - ранг,

F - частота,

m - количество слов с данной частотой.

Литература

1. Сутягина Л.М. Частотный словарь английского подязыка химии как основа словаря-минимума. — В кн.: Вопросы преемственности в преподавании иностранных языков в средней и высшей школе. Свердловск, 1983.
2. Сутягина Л.М. Учебные терминологические материалы для чтения текстов по математике на английском языке. Л., 1982.
3. Щерба Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Л., 1958, т. I.
4. Тохтаходжаева М.Х. Двухязычные учебные словари и принципы их составления. Ташкент, 1981.
5. Фрумкина Р.М. Некоторые практические рекомендации по составлению частотных словарей. — Русский язык в национальной школе, 1963, № 5.
6. Мишва Р. Словари основной лексики. — В кн.: Методика преподавания иностранных языков за рубежом. М., 1967.

С.Л.ОЗОЛИНА

Латвийский университет

ПРИНЦИПЫ И КРИТЕРИИ СОСТАВЛЕНИЯ МИНИМУМА УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ ДЛЯ УСТНОЙ РЕЧИ

На современном этапе развития советского общества владение иностранным языком выступает как важное качество специалиста высокой квалификации любой отрасли народного хозяйства. Знание иностранного языка позволяет извлечь информацию из источников по специальности, а также осуществлять контакты с зарубежными коллегами в процессе международного обмена научно-техническими знаниями во время командировки или стажирования за границей, в научных конференциях, в личных беседах и т.д.

На необходимость обучения студентов неязыковых вузов устной экспрессивной речи указывается в действующей программе по иностранному языку. В качестве одной из целей обучения выд-